

prépa

4

Langues vivantes 2

Options Scientifique,
Économique, Technologique

● **Mardi 16 avril 2019 de 14h00 à 17h00**

Durée : 3 heures

Candidats bénéficiant de la mesure « Tiers-temps » :
14h20 – 18h20

La partie 3 de l'épreuve est au choix du candidat :

Arabe	Page 2
Chinois	Page 3
Hébreu	Page 4
Italien	Page 5
Japonais	Page 6
Polonais	Page 7
Portugais	Page 8
Russe	Page 9
Vietnamien	Page 10

CONSIGNES

TOUTES LES COPIES DOIVENT COMPORTER UN CODE-BARRES D'IDENTIFICATION.

Aucun document n'est permis.

La composition dans une autre langue que celle pour laquelle le candidat s'est inscrit n'est pas autorisée.

Conformément au règlement du concours, l'usage d'appareils communicants ou connectés est formellement interdit durant l'épreuve.

Ce document est la propriété d'ÉCRICOME, le candidat est autorisé à le conserver à l'issue de l'épreuve.

RUSSE

1 - VERSION

Российский туризм и чемпионат мира по футболу

Москву в период чемпионата мира по футболу посетили более 3 миллиона туристов, из них почти 2 миллиона — гости из-за рубежа.

— Чемпионат мира по футболу — очень важное событие, которое позволило показать иностранцам настоящую Россию, — сказал директор организации Российский туризм Олег Сафонов.

Директор Института менеджмента Российской Академии Наук Ирина Гончарова рассказала «Известиям», что чемпионат мира позитивно отразился¹ на имидже² страны. Никаких негативных реакций от туристов не было, гости говорили, что хотят вернуться назад, отметила она. По словам эксперта, для этого были причины: были созданы все условия для гостей. У болельщиков³ был паспорт, который позволил туристам легко въехать в страну, а внутри неё работал бесплатный транспорт как в самих городах, так и между ними.

Вице-президент Российского союза туристической индустрии Юрий Барзыкин в беседе с «Известиями» отметил, что позитивный эффект от этого чемпионата мира по футболу будет еще несколько лет. Эксперт отметил, что для этого есть несколько причин. В России была создана вся необходимая инфраструктура для гостей, построили гостиницы, которые отвечают международным стандартам качества. Плюс ко всему уже организована логистика, что позволяет туристам комфортно приехать и ездить по стране.

По его мнению, надо облегчить⁴ визовый режим. В частности, рассмотреть вопрос электронных виз, которые позволят легко въезжать в Россию.

03/08/2018 Евгения Перцева *Известия*

¹ отражаться /отразиться на + locatif : avoir des incidences sur

² имидж : l'image

³ болельщик : le supporter

⁴ облегчать/ облегчить: faciliter

2 - THÈME

1. Tous les Russes que je connais aiment faire du sport.
2. Hier, je ne suis pas allée au théâtre : il n'y avait plus de billets.
3. En Russie, il y a beaucoup de belles villes, mais c'est Saint-Pétersbourg que je préfère.
4. As-tu envie de vivre et travailler à Moscou après l'école de commerce ?
5. Quand j'étais jeune, j'allais souvent à la campagne avec mes amis russes.
6. Quand Ivan est rentré chez lui, il a allumé la télévision pour regarder les dernières nouvelles.
7. Hier, j'ai téléphoné au nouveau directeur de la firme pour lui parler de mes projets.
8. Quand tu arriveras à Moscou, téléphone à mon vieil ami Boris qui est directeur d'une école de commerce.
9. Quand il fait beau, il va au parc et y lit les journaux ou bien un roman français.
10. J'ai déjà lu ce livre russe, tu peux le prendre.

3 - ESSAI - Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).

1. Считаете ли вы, что имидж России изменился после чемпионата мира по футболу?
2. Думаете ли вы, что спорт сближает людей из разных стран ?



2019

CORRIGÉ

AUTRES LV2

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ECONOMIQUE ET
COMMERCIALE

VOIE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

■ ESPRIT GÉNÉRAL

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1er mai de l'année qui précède le concours. Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ SUJETS

Langue vivante 2

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé.

■ PRINCIPES DE NOTATION

Des principes de notation communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ ESSAI

Le «fond» est noté sur 8, la «forme» sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée. Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

RUSSE CORRIGÉ

■ VERSION

Le tourisme russe et le championnat du monde de football

Lors du championnat du monde de football, plus de cinq millions de touristes, dont deux millions venus de l'étranger, se sont rendus à Moscou.

« Le championnat du monde de football est un événement très important qui a permis de montrer aux étrangers la vraie Russie », dit Oleg Safonov, directeur de l'organisme Tourisme russe.

Irina Gontcharova, directrice de l'Institut de gestion de l'Académie des sciences de Russie, a déclaré aux « Izvestia » que le championnat du monde avait eu des incidences positives sur l'image de la Russie. Elle a remarqué qu'il n'y avait eu aucune réaction négative de la part des touristes qui disaient qu'ils souhaitaient revenir dans le pays. Selon l'experte, cela tenait à plusieurs raisons : toutes les conditions d'accueil avaient été mises en place. Les supporters avaient un passeport qui leur a permis d'entrer facilement en Russie, et dans le pays ils avaient accès à des transports urbains et interurbains gratuits.

Iouri Bazyrkine, vice-président de l'Union de l'industrie touristique de Russie, a déclaré dans un entretien avec les « Izvestia » que l'effet positif du championnat du monde de football serait notable encore quelques années. L'expert a expliqué qu'il y avait plusieurs raisons à cela. On a créé en Russie toute l'infrastructure indispensable pour les touristes, et des hôtels répondant aux normes internationales de qualité ont été construits. Et de plus, une logistique permettant aux touristes d'arriver et de voyager dans le pays sans difficulté a été mise en place.

A son avis, il faut faciliter le régime d'obtention des visas. Notamment, il faut étudier la question des visas électroniques qui permettent d'entrer facilement dans le pays.

03/08/18 Evgenia Pertseva *Les Izvestia*

■ **THEME**

1. Все россияне, которых я знаю, любят заниматься спортом.
2. Вчера я не ходила в театр: больше не было билетов.
3. В России много красивых городов, но больше всего мне нравится Санкт-Петербург.
4. Тебе хочется жить и работать в Москве после бизнес-школы?
5. Когда я был молодой (была молодая), я часто ездил(а) в деревню со своими русскими друзьями.
6. Когда Иван вернулся домой, он включил телевизор, чтобы посмотреть последние известия.
7. Вчера я позвонил новому директору фирмы, чтобы поговорить с ним о моих проектах.
8. Когда ты приедешь в Москву, позвони моему другу Борису, он директор бизнес-школы.
9. Когда хорошая погода, он идёт в парк и там читает газеты или французский роман.
10. Я уже прочитал(а) эту русскую книгу, ты можешь её взять.

■ **RAPPORT D'ÉPREUVE**

■ **SUR L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE**

Moyenne générale 12,29. Les notes sont dispersées. Un groupe important de candidats possède de bonnes connaissances.

25 candidats ont composé : 11 candidats ont obtenu entre 15 et 20, 4 candidats ont obtenu entre 10 et 15, 6 candidats ont obtenu entre 5 et 10, 3 candidats ont obtenu entre 1 et 5, 1 candidat a obtenu 0.

■ **SUR LA VERSION** : Moyenne 11,99

■ **SUR LE THEME** : Moyenne 12,09

■ **SUR L'ESSAI 1** : moyenne du fond : 10,78 ; moyenne de la forme 11,94

18 candidats ont choisi ce sujet

■ **SUR L'ESSAI 2** : moyenne du fond 10,57 ; moyenne de la forme 10

7 candidats ont choisi ce sujet

■ **ERREURS ET LACUNES LES PLUS FREQUENTES**

Les références des textes ne sont pas toujours traduites, la ponctuation est trop souvent ignorée

Déclinaisons : les terminaisons dures et molles ne sont pas assez distinguées

Le genre des substantifs est mal connu, ce qui entraîne des erreurs en cascade

Il faut être plus rigoureux dans la déclinaison des noms et des adjectifs

Les terminaisons des verbes pronominaux au passé sont souvent mal connues

Analyse grammaticale en français : dans la phrase de thème *Tous les Russes que je connais aiment faire du sport*, plusieurs candidats n'ont pas vu que *Tous les Russes* est sujet (donc Nominatif) du verbe « aiment ».